

*Е. Н. Мозжегорова, Е. Н. Громова, З. А. Исхакова*

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СУБСТАНДАРТНОЙ ЛЕКСИКИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ МОЛОДЕЖНОМ СЕРИАЛЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

*Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева,  
г. Чебоксары, Россия*

**Аннотация.** В статье приводятся результаты исследования особенностей передачи субстандартной лексики в англоязычных молодежных сериалах при переводе на русский язык. Рассмотрены особенности разговорного стиля речи, изучены разные определения субстандартной лексики и описаны три способа его перевода: прямой, функциональный и косвенный, каждый из которых помогает преодолеть трудности, связанные с особенностями функционирования субстандартизмов в молодежном сериале.

Отмечено, что субстандартные слова и выражения часто используются в молодежных сериалах, чтобы передать определенную характеристику героев, их настроение и взаимоотношения, а также отразить социальную ситуацию в стране в целом. Однако такие слова могут оказаться трудными для перевода на другие языки из-за отсутствия точного эквивалента, отличий в функциональной нагрузке и особенностей восприятия принимающей культурой.

Проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что при переводе субстандартной лексики в англоязычном молодежном сериале на русский язык наиболее распространенными способами являются косвенный перевод и функциональный перевод. Прямой способ, который подразумевает буквальный перевод, используется реже, что объясняется тем, что перевод субстандартной лексики в молодежных сериалах согласуется с нормами русского языка и адаптируется под принимающую культуру.

**Ключевые слова:** *субстандартная лексика, молодежный сериал, эквивалентность, прямой перевод, функциональный перевод, косвенный перевод*

*Е. Н. Mozhegorova, E. N. Gromova, Z. I. Iskhakova*

## **PECULIARITIES OF TRANSLATION OF SUBSTANDARD VOCABULARY IN ENGLISH YOUTH SERIES INTO RUSSIAN**

*I. Yakovlev CHSPU, Cheboksary, Russia*

**Abstract.** The article presents the results of the research of substandard vocabulary in English youth series and the peculiarities of its translation into Russian. Therefore, the peculiarities of the colloquial speech are analyzed, different definitions of substandard vocabulary are studied and three ways of translating slang are described: direct, functional and indirect, which are aimed at overcoming the difficulties associated with the peculiarities of functioning of substandardisms in youth series.

Substandard words and expressions are often used in youth series to convey certain characteristics of personages, show their mood and relationships, as well as to reflect the social situation in the country in general. However, such words can be difficult to translate into other languages due to the lack of exact equivalents, differences in their functions and peculiarities of cultural perception of such expressions.

The results of the research bring us to the conclusion that the most common methods of translation of substandard vocabulary in youth series into Russian are indirect translation and functional translation. The direct method, which implies word for word translation, is used less often, which is explained by the fact that translation of substandard vocabulary in youth series is adapted to the standards of the Russian language and culture.

**Keywords:** *substandard vocabulary, youth series, equivalence, direct translation, functional translation, indirect translation*

**Введение.** Предметом настоящего исследования является специфика перевода субстандартной лексики в молодежном сериале. Цель исследования – изучить особенности передачи субстандартной лексики в молодежном англоязычном сериале «Я никогда не...» при переводе с английского на русский язык.

Субстандартная лексика представляет собой значимую часть современного языка. Она включает в себя лексический пласт, который состоит из литературно-сниженных и эмоционально-окрашенных лексических единиц: вульгаризмов, просторечий, арго, сленга, жаргона, ругательств. Субстандартизмы активно применяются разными группами людей, обогащают разговорный язык и являются показателем процесса развития языка. Из всех социальных групп молодежь наиболее склонна к использованию разговорного стиля, к тому же его использование является социальным инструментом для того, чтобы стать частью молодежного сообщества.

Комедийный сериал «Я никогда не...» рассказывает о жизни 15-летней индийско-американской девушки. В сериале затронуты такие темы, как дружба, любовь, культурные различия и жизненные трудности, с которыми сталкиваются подростки в современном мире. Кроме того, в этом молодежном сериале поднимаются важные социальные вопросы, связанные с дискриминацией и расизмом. Речь героев характеризуется эмоциональностью и использованием большого количества различных субстандартизмов, что и представляет особую сложность для перевода при адаптации сериала для русскоязычной аудитории.

Теоретической базой для исследования послужили научные работы таких отечественных и зарубежных лингвистов, как В. А. Хомяков, И. Р. Гальперин, В. В. Виноградов, Л. С. Бархударов, Р. Макдэвид, Э. Партридж, Дж. Менкен и многие другие.

**Актуальность исследуемой проблемы.** Актуальность проведенного исследования определяется тем, что с каждым годом возрастает потребность в качественном переводе кинопродуктов с английского языка на русский. Такая потребность подтверждается данными отчета стриминговой платформы фильмов и сериалов Netflix, в соответствии с которым только за третий квартал 2022 года было выпущено 1026 эпизодов сериалов, большинство из которых представлены на английском языке [10]. Более того, ежегодно в прокат выходит большое количество разных фильмов. Субстандартная лексика является неотъемлемым компонентом разговорного стиля, используемого в современном кинематографе.

В теории переводоведения описаны определенные способы перевода разговорной лексики в целом, однако отсутствуют рекомендации относительно передачи сниженной лексики в таком дискурсе, как молодежный телевизионный сериал.

**Материал и методы исследования.** Материалом для исследования послужили оригинальные диалоги из американского сериала “Never I have ever”, известного в русском прокате как «Я никогда не...», а также их перевод на русский язык.

В качестве основных методов исследования применялись описательный метод, который заключается в описании и классификации языковых явлений на основе наблюдений и анализа их характеристик; метод контекстуального анализа, направленный на изучение языкового явления в контексте его употребления и позволяющий изучить языковые явления не только на уровне их формальных характеристик, но и на уровне значения и функции в конкретных коммуникативных ситуациях, а также метод сплошной выборки.

Анализ практического материала исследования был проведен с использованием таких современных англоязычных словарей, как Urban Dictionary, Oxford Learner’s Dictionary, и современных англо-русских словарей неформального языка.

**Результаты исследования и их обсуждение.** Важно отметить, что в англоязычной и отечественной лингвистической литературе понимание и интерпретация социального диалекта различаются. Американские лингвисты изучают варианты субстандартной лексики в основном на фонетическом и грамматическом уровнях, а основными факторами, влияющими на их формирование, считаются социальный класс и статус говорящего.

Р. Макдэвид определяет субстандартную лексику как приемлемый в конкретном обществе языковой подвариант, который в силу влияния некоторых социальных сил характерен для отдельных этнических, религиозных и экономических групп и индивидов с определенным уровнем образования [8, с. 371].

В свою очередь В. А. Хомяков под субстандартной лексикой предлагает понимать сложную лексико-семантическую категорию, представленную комплексом социально-детерминированных лексических единиц (арго, жаргоны, дисфемизмы) и стилистически сниженных лексических пластов (просторечия, вульгаризмы и сленг) [5].

В современном кинематографе невозможно обойтись без использования субстандартной лексики. Зачастую применение такой лексики заранее планируется в процессе создания сценария, поскольку это дает возможность сформировать реалистичные образы персонажей.

Стилистическая и экспрессивно-эмоциональная окраска субстандартизмов, а также национальный колорит делают этот лексический пласт труднопереводимым. Отдельные элементы могут даже относиться к безэквивалентной лексике и считаться «непереводимыми».

Основной проблемой при переводе субстандартизмов является несоответствие в составе лексико-семантических групп в разных языках.

Еще одной причиной, вызывающей трудности при переводе субстандартной лексики в молодежных сериалах, является отклонение в прагматическом и семантическом компонентах значения слов, эквивалентных по своим лексическим и семантическим вариантам. Другой, не менее важной, причиной трудностей при переводе некодифицированной лексики с английского на русский язык являются компоненты субстандартной лексики: просторечие, арг, жаргон, сленг, которые подвержены частым изменениям.

Отмечается, что при переводе фильмов возникают проблемы не только лингвистического, но и социального, политического, экономического и культурного характера [3, с. 117].

Основной проблемой теории перевода на современном этапе развития лингвистической науки является проблема передачи коммуникативного эффекта оригинала. В рамках этой проблемы особый интерес представляет вопрос перевода стилистически окрашенных лексических единиц. Исследователи обращают внимание на тот факт, что стандартизация является одной из наиболее важных норм в кинопереводе. Это означает, что переведенный текст адаптируется к стандартному использованию языка в целевой культуре, что обычно приводит к созданию более однородного, традиционного и стандартного текста на целевом языке.

Существует несколько основных способов перевода субстандартной лексики в молодежных сериалах. Тремя ключевыми путями, по которым следует переводчик, являются прямой, функциональный и косвенный.

Согласно Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне, прямой перевод включает в себя такие методы, как подбор эквивалента, транскрипция, транслитерация, калькирование и заимствование. Функциональный перевод предполагает подбор функционального аналога и описательный перевод [7, с. 136].

Переводчики также прибегают к косвенным методам перевода или переводческим трансформациям. Их основная функция заключается в создании лексически эквивалентного перевода произведения при отсутствии лингвистического соответствия. Следует отметить, что адекватный перевод невозможен без учета стилистической стороны оригинала,

поскольку перевод создает стилистический аналог оригинального текста [4, с. 161]. Что касается прямого метода, то он редко используется при переводе единиц субстандартной лексики с английского на русский язык, поскольку это нарушает принципы адекватности перевода.

Субстандартная лексика в сериале «Я никогда не...» представляет собой разнообразные выражения и слова, которые в некоторой степени могут считаться неприличными. Такая лексика является одним из ключевых элементов стиля сериала, который стремится показать жизнь молодых людей. Сниженная лексика используется героями в повседневной речи, особенно во время общения с друзьями. Среди основных тем сериала можно выделить взаимоотношения между героями, влияние употребления алкоголя и наркотиков на жизнь подростков. Сериал поднимает вопросы о расизме и дискриминации, с которыми сталкиваются главные герои в современном обществе. Раскрывается тема дружбы и семьи, не менее важными проблемами сериала являются образование и школа, взаимоотношения с одноклассниками и учителями, включая стандарты красоты и социальное давление.

Для выявления особенностей передачи субстандартной лексики при переводе англоязычного молодежного сериала «Я никогда не...» на русский язык нами было проанализировано 100 примеров субстандартной лексики. Анализ показал, что чаще всего в сериале встречаются сленгизмы (57 %), например, *freak, litty, hottie, buddy* и т. д., вульгаризмы (27 %), например, *shit, broke-ass, slut* и др., дисфемизмы (10 %), например, *asshole, fuck, damn, frigging, bullshit* и т. п., и жаргонизмы (6 %), например, *burn out, blunt* и др.

Результаты исследования подтвердили, что при переводе субстандартной лексики в англоязычном молодежном сериале на русский язык наиболее распространенным методом является косвенный перевод, который был использован в 42 % случаев. Функциональный перевод занимает второе место, он был применен в 39 % случаев. Прямой метод перевода, который подразумевает буквальный перевод, был использован лишь в 19 % случаев, что подтверждает теоретические высказывания, описанные выше.

Как отмечают Н. Ю. Шугаева и Н. В. Кормилини, «перевод разговорной речи всегда осложняется необходимостью передать тон и настроение ситуации. Дословный перевод может так же точно передать оригинальное значение выражения, как вольный – исказить, и наоборот. Таким образом, адекватная адаптация зависит от совокупности понимания переводчиком сцены, атмосферы и знания особенностей разговорной речи как исходного языка, так и языка перевода» [6, с. 139]. Проведенное ими исследование перевода разговорной лексики в художественном произведении также подтверждает, что оптимальным подходом к переводу разговорных единиц в 79 % случаев является использование функционального способа и лишь в 21 % – дословного.

Для примера рассмотрим несколько ситуаций применения субстандартной лексики в сериале. В первом примере мы можем наблюдать использование функционального перевода, который является одним из основных методов перевода субстандартной лексики.

– *Finally, some good news for this family. Yeah. That's frigging great.*

– *Наконец-то хорошие новости в этой семье. Да. Офигеть, как круто.*

Дисфемизм *frigging* переводится на русский язык как «чертовский, проклятый» [1]. В сочетании с *great* его значение меняется в положительную сторону и переводится как «чертовски круто», однако в данном случае переводчики предпочли использовать выражение, более характерное для речи современных русскоязычных подростков: *офигеть, как круто*.

Следующий пример также иллюстрирует подбор функционального аналога, использование которого позволяет сохранить стилистическую и эмоциональную окрашенность сленгизмов при переводе на русский язык.

– *Are you, like, pissed off at me because I'm with Devi?*

– *It's not anger, man.*

– **Dude!**

– Ты злишься на меня из-за Деви?

– Я не злюсь, чувак.

– Чувак!

*Dude* и *man* являются популярными дружескими обращениями в молодежной среде. Однако согласно словарю их предлагается переводить как *парень*, *друг*, которые являются более нейтральными вариантами и отличаются от более распространенного в молодежной среде обращения *чувак*. В случае с фразовым глаголом *piss off* наблюдаются стандартизация и подбор более нейтрального выражения.

Обратимся к примеру использования косвенного перевода субстандартной лексики в сериале, который позволяет сохранить смысл оригинального текста, но при этом прибегать к более уместным для целевой аудитории словам и фразам.

– *Not a super chill time to be a brown person in America.*

– **Несладкое время** для темнокожего человека в Америке.

Фраза *chill time* активно используется в речи русскоязычной молодежи, ее употребляют для выражения расслабленной атмосферы. Однако при переводе был использован вариант *несладкое время* для того, чтобы подчеркнуть, что герой сталкивается с жизненными трудностями.

В сериале встречаются и более вульгарные выражения, которые представляют сложность для перевода, однако благодаря косвенному переводу могут быть адаптированы.

– *Hey, buddy, keep it moving. Take your broke-ass bike and get out of here.*

– **Дружище**, ты ехал куда-то? **Бери свой драндулет** и катись.

Вульгаризм *broke-ass bike* мог бы быть переведен более вульгарно – как *нищобродский велосипед*, что звучало бы оскорбительно. Поэтому в переводе фраза была передана в более шутовском варианте – *драндулет*, что соответствует комедийному жанру сериала.

Встречаются в сериале и ситуации, в которых мы можем наблюдать использование сленгового выражения, которое в переводе было передано прямым способом.

– *Hey, buddy, keep it moving. Take your broke-ass bike and get out of here.*

– **Дружище**, ты ехал куда-то? **Бери свой драндулет** и катись.

Слово *buddy* обычно используется для обозначения близкого друга и согласно англо-русскому новому словарю современного неформального английского языка переводится как «дружище, друг, кореш, компаньон» [1]. В некоторых случаях оно также может использоваться как форма приветствия или обращения к незнакомцу. Перевод *дружище* в полной мере соответствует контексту и является приемлемым вариантом обращения в русском языке.

Для создания реалистичных образов в современном мире подростков иногда приходится обращаться к прямому переводу вульгаризмов, как показано в следующем примере.

– **Dude!**

– *Whatever, man. Your nuts miss me. I could tell.*

– Чувак!

– Твои **яйца** скучают по мне.

Вульгаризм *nuts* согласно Oxford Learner's Dictionary – это a rude word for testicles [9]. По Urban Dictionary это слово классифицируется как сленговое [11]. В англо-русском словаре непристойных выражений *nuts* переводится как «яички, яйца» [2]. При переводе данного вульгаризма был подобран грубый эквивалент в русском языке.

Исследование показало, что на современном этапе киноперевода сохраняется тенденция адаптации субстандартизмов в соответствии с культурными нормами. Несмотря на изобилие сниженной лексики в оригинальной версии сериала, в переведенной версии удается избежать большого количества вульгаризмов благодаря преимущественному использованию

функционального и косвенного способов перевода и создавать образы подростков, общающихся на разговорном языке, но менее грубом, чем в оригинале.

**Выводы.** Субстандартная лексика – это лексика ограниченной сферы употребления. Присутствие ее в молодежных сериалах – это преднамеренное использование элементов разговорной речи для стилистических целей.

Выбор метода перевода для субстандартной лексики зависит от контекста и целевой аудитории. В случае с молодежным сериалом, когда адекватность перевода является первоочередной задачей, в большинстве случаев используются косвенный и функциональный способы перевода. Однако в отдельных случаях, когда возникает необходимость сохранить точность выражения, его экспрессивность или национальный колорит, обращаются к прямому и функциональному способам.

Необходимо отметить, что при переводе субстандартной лексики на русский язык часто происходят нейтрализация и стандартизация. Это объясняется тем, что ругательные выражения и вульгаризмы неприемлемы для широкой русскоязычной аудитории и подвергаются цензуре.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Англо-русский новый словарь современного неформального английского языка [Электронный ресурс]. – URL : <https://en-rus-informal-dict.slovaronline.com> (дата обращения: 24.08.2023).
2. Англо-русский словарь непристойных выражений онлайн [Электронный ресурс]. – URL : <https://rus-en-dirty-words-dict.slovaronline.com> (дата обращения: 24.08.2023).
3. Маник С. А., Краснова А. В. Подходы к переводу юмора при аудиовизуальном переводе // *Modern Studies of Social Issues*. – 2021. – № 2 [Электронный ресурс]. – URL : <https://cyberleninka.ru> (дата обращения: 24.08.2023).
4. Руденя Ж. И. Субстандартная лексика в современном молодежном дискурсе города Воронежа // Национальная ассоциация ученых (НАУ). – 2016. – № 4-1 (20) [Электронный ресурс]. – URL : <https://cyberleninka.ru> (дата обращения: 24.08.2023).
5. Хомяков В. А. Введение в изучение сленга – основного компонента английского просторечия. – Вологда : Вологодский гос. пед. ин-т, 1971. – 103 с.
6. Шугаева Н. Ю., Кормилини Н. В. Прагматическая адаптация разговорной лексики при переводе на английский язык романа М. Булгакова «Мастер и Маргарита» как способ преодоления лингвокультурного барьера // *Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева*. – 2021. – № 3(112). – С. 130–141.
7. *Jean-Paul Vinay*. Comparative Stylistics of French and English. – John Benjamins Publishing, 1995. – 358 p.
8. *McDavid R. I.* Dialectal and social differences in the city society // *New in linguistics*. – 1975. – Vol. 7. – P. 363–381.
9. Oxford Learner's Dictionaries [Электронный ресурс]. – URL : <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения: 24.08.2023).
10. Stories move us [Электронный ресурс]. – URL : <https://about.netflix.com/en> (дата обращения: 24.08.2023).
11. Urban Dictionary [Электронный ресурс]. – URL : <https://www.urbandictionary.com> (дата обращения: 24.08.2023).

Статья поступила в редакцию 29.08.2023

#### REFERENCES

1. Anglo-russkij novyj slovar' sovremennogo neformal'nogo anglijskogo yazyka [Elektronnyj resurs]. – URL : <https://en-rus-informal-dict.slovaronline.com> (data obrashcheniya: 24.08.2023).
2. Anglo-russkij slovar' nepristojnyh vyrazhenij onlajn [Elektronnyj resurs]. – URL : <https://rus-en-dirty-words-dict.slovaronline.com> (data obrashcheniya: 24.08.2023).
3. Manik S. A., Krasnova A. V. Podhody k perevodu yumora pri audiovizual'nom perevode // *Modern Studies of Social Issues*. – 2021. – № 2 [Elektronnyj resurs]. – URL : <https://cyberleninka.ru> (data obrashcheniya: 24.08.2023).
4. Rudenya Zh. I. Substandartnaya leksika v sovremennom molodezhnom diskurse goroda Voronezha // *Nacional'naya associaciya uchenyh (NAU)*. – 2016. – № 4-1 (20) [Elektronnyj resurs]. – URL : <https://cyberleninka.ru> (data obrashcheniya: 24.08.2023).

5. Homyakov V. A. Vvedenie v izuchenie slenga – osnovnogo komponenta anglijskogo prostorechiya. – Vologda : Vologodskij gos. ped. in-t, 1971. – 103 s.
6. Shugaeva N. Yu., Kormilina N. V. Pragmaticeskaya adaptaciya razgovornoj leksiki pri perevode na anglijskij yazyk romana M. Bulgakova «Master i Margarita» kak sposob preodoleniya lingvokul'turnogo bar'era // Vestnik Chuvashskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. I. Ya. Yakovleva. – 2021. – № 3(112). – S. 130–141.
7. Jean-Paul Vinay. Comparative Stylistics of French and English. – John Benjamins Publishing, 1995. – 358 p.
8. McDavid R. I. Dialectal and social differences in the city society // New in linguistics. – 1975. – Vol. 7. – P. 363–381.
9. Oxford Learner's Dictionaries [Elektronnyj resurs]. – URL : <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (data obrashcheniya: 24.08.2023).
10. Stories move us [Elektronnyj resurs]. – URL : <https://about.netflix.com/en> (data obrashcheniya: 24.08.2023).
11. Urban Dictionary [Elektronnyj resurs]. – URL : <https://www.urbandictionary.com> (data obrashcheniya: 24.08.2023).

The article was contributed on August 29, 2023

### **Сведения об авторах**

*Мозжегорова Елена Николаевна* – кандидат педагогических наук, доцент кафедры английской филологии и переводоведения Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Россия, <https://orcid.org/0000-0001-9719-5219>, [elenavanilla@mail.ru](mailto:elenavanilla@mail.ru)

*Громова Елена Николаевна* – кандидат педагогических наук, доцент кафедры английской филологии и переводоведения Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Россия, <https://orcid.org/0000-0001-7416-8437>, [yelenagromova@yandex.ru](mailto:yelenagromova@yandex.ru)

*Исхакова Зифа Айдаровна* – лингвист-переводчик, г. Чебоксары, Россия, [Iskhakova20@icloud.com](mailto:Iskhakova20@icloud.com)

### **Author Information**

*Mozzhegorova, Elena Nikolaevna* – Candidate of Pedagogics, Associate Professor of the Department of English Philology and Translation, I. Yakovlev CHSPU, Cheboksary, Russia, <https://orcid.org/0000-0001-9719-5219>, [elenavanilla@mail.ru](mailto:elenavanilla@mail.ru)

*Gromova, Elena Nikolaevna* – Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of English Philology and Translation, I. Yakovlev CHSPU, Cheboksary, Russia, <https://orcid.org/0000-0001-7416-8437>, [yelenagromova@yandex.ru](mailto:yelenagromova@yandex.ru)

*Iskhakova, Zifa Aydarovna* – Linguist-Translator/Interpreter, Cheboksary, Russia, [Iskhakova20@icloud.com](mailto:Iskhakova20@icloud.com)